

Fiche 1. « Avoir beau »

Remarques préalables

- La locution française « avoir beau » est synonyme d'autres locutions qu'il est possible de rencontrer plus ou moins couramment: *aussi... (que)...*; *si... (que)...* (aussi beau soit-il; si fort soit-il...), *tout... que...* (tout gentil et tout beau qu'il est...), etc.
- Pour traduire en espagnol les phrases qui utilisent ces tournures, il est nécessaire de s'interroger sur le mode (indicatif ou subjonctif) du verbe de la phrase et sur le choix de la locution espagnole en fonction des mots (verbe, substantif, adjectif, etc.) sur lesquels porte la tournure.

Le choix du mode

- Pour traduire en espagnol la structure « avoir beau » – ou l'une des locutions de même sens (*aussi / si... [que]; pour... [que]...*, etc.) –, le choix du mode ne se fait pas en fonction du mode (subjonctif ou indicatif) en français, mais en fonction de la perception que le locuteur a du fait présenté: si pour le locuteur le fait présenté est réel, il exprimera celui-ci à l'indicatif; mais si pour le locuteur le fait présenté est incertain ou hypothétique, il l'exprimera au subjonctif. Le choix du mode dépend donc très largement de l'interprétation que l'on fera de la phrase française.
- Néanmoins, le subjonctif sera obligatoire en espagnol lorsque le français emploiera le futur (**Nous aurons beau dialoguer** avec cet homme politique, jamais il ne nous convaincra = *Por mucho que dialoguemos con este hombre político, jamás nos convencerá*), ou le conditionnel dans l'expression au passé (**Vous auriez beau travailler** pendant toutes les vacances, il vous serait difficile de réussir l'examen = *Por mucho que trabajarais durante todas las vacaciones, sería difícil que aprobarais*).

Le choix de la locution

1. « *Por más [...] que* » et « *por poco [...] que* »

- « *Por más [...] que* » et « *por poco [...] que* » sont toujours possibles devant un verbe (a), un substantif (b), un adjectif (c et d), un participe passé (e) ou un adverbe (f).

- ▶ (a) *Por más que come, esta chica no engorda* = Cette fille a beau manger, elle ne grossit pas.
- ▶ (b) *Por más soluciones que propusiéramos, el problema seguiría igual* = Nous aurions beau proposer des solutions, le problème serait identique.
- ▶ (c) *Él siempre saludaba a su vecina **por poco amable** que ella fuera* = Il saluait toujours sa voisine si peu aimable qu'elle fût.
- ▶ (d) *Por más inteligente que somos, no conseguimos encontrar la solución* = Tout intelligents que nous sommes (= nous avons beau être intelligents), nous n'arrivons pas à trouver la solution.
- ▶ (e) *Por más hecho polvo **que** estuviera, seguiría sonriendo* = Il aurait beau être crevé, il continuerait à sourire.
- ▶ (f) *Por más lentamente que vayamos, recorreremos mucho camino* = Nous aurons beau aller lentement, nous parcourrons un grand chemin.

⚠ **Attention :** Devant un substantif, « *poco* » s'accorde en genre et en nombre : « *poco, -a, -os, -as* » (*Por pocas **luces** que esta niña tenga, sabe defenderse* = Cette fillette a beau avoir peu de jaugeote, elle sait se défendre).

2. « *Por mucho [...] que* »

- « *Por mucho [...] que* » s'utilise devant un substantif (a) ou un verbe (b).

- ▶ (a) *Por **muchos** libros que has leído, no puedes saberlo todo* = Tu as beau avoir lu beaucoup de livres, tu ne peux pas tout savoir.
- ▶ (b) *Por **mucho** que digáis, él solo escuchará a su madre* = Vous aurez beau dire, il n'écouterà que sa mère.

⚠ **Attention :** devant un substantif « *Mucho* » s'accorde en genre et en nombre (« *Mucho, -a, -os, as* ») avec celui-ci.

3. « *Por (muy)... que* »

- « *Por (muy)... que* » s'utilise devant un adjectif (a et b), un participe passé (c) ou un adverbe (d). Il s'agit d'une structure qui est toujours suivie du subjonctif.
- ▶ (a) *Por muy divertidos que seáis, él nunca sonreirá* = Vous aurez beau être drôles, il ne sourira jamais.
- ▶ (b) *Por feo que sea, tiene derecho a presentarse al certamen* = Aussi laid soit-il, il a le droit de se présenter au concours.
- ▶ (c) *Por muy conocida que sea esta novela, sigue vendiéndose bien* = Ce roman a beau être très connu, il continue à bien se vendre.
- ▶ (d) *Por muy delante que me ponga, no verá bien al cantante* = j'aurai beau me mettre devant, je ne verrai pas bien le chanteur.

✗ Pour aller plus loin...

Il est aussi possible de traduire les locutions « *Por más [...] que*, *Por mucho [...] que* et *Por (muy)... que* » par « **bien que** » et « **quoique** » lorsque le fait exprimé est perçu comme réel, et par « **même si** » lorsque celui-ci est perçu comme incertain ou hypothétique (a et b) :

- ▶ (a) *Por más guapo que eres, no me gustas* = Bien que tu sois beau, tu ne me plais pas.
- ▶ (b) *Por muy lejos que vayas, no me quedaré aquí sin ti* = Même si tu pars très loin, je ne resterai pas ici sans toi.

Parfois, la construction concessive « **quoi que** » peut se rendre aussi par « **avoir beau** » :

- ▶ *Hagas lo que hagas, los alumnos no te escucharán* = **Quoi que** tu fasses, les élèves ne t'écouteront pas = Tu **auras beau** faire, les élèves ne t'écouteront pas.

Exercices

QCM

1. Por ... que ... estas personas, no me gusta tener trato con ellas.
☐ a. interesante / son ☐ b. interesantes / sean ☐ c. interesantes / son
2. Se tragarón todas las tapas por ... ganas de comer que tuvieran.
☐ a. muchas ☐ b. muy ☐ c. pocas
3. Por ... que te lo dije, no me hiciste caso.
☐ a. mucho ☐ b. más ☐ c. poco
4. Por muy temprano que ..., no puede llegar a tiempo al entierro.
☐ a. se levante ☐ b. se levantará ☐ c. se levanta
5. Por ... que Usted ..., le sería difícil encontrar un trabajo tan bien pagado.
☐ a. más / buscaría ☐ b. mucho / buscaría ☐ c. más / buscara
6. Por muy ... dinero que este señor ..., siempre paga sus deudas.
☐ a. poco / tiene ☐ b. mucho / tenga ☐ c. poco / tenga
7. Por ... difícil que ... este ejercicio, sé que os saldrá bien.
☐ a. más / será ☐ b. más / sea ☐ c. mucho / sea
8. Trabajó durante toda la semana, por ... cansado que ...
☐ a. muy / estuvo ☐ b. mucho / estuviera ☐ c. más / estuviera
9. Por ... fotos que me enseñes, me ... reconocer al delincuente que me atracó.
☐ a. muchas / costará ☐ b. más / cueste ☐ c. muchas / cueste
10. Por ... que mire, no consigo recordar cuándo fue la última vez que lo vi.
☐ a. muy / delante ☐ b. muy / atrás ☐ c. ø / delante

Exercices

Thème grammatical

1. Les entreprises espagnoles auront beau investir un pourcentage significatif de leur chiffre d'affaires, elles ne réussiront pas à se développer suffisamment pour concurrencer leurs homologues allemandes.
2. Aussi pénibles soient-ils, ce sont des enfants auxquels il est difficile de ne pas s'attacher.
3. Le gouvernement avait beau augmenter les restrictions budgétaires, il avait du mal à relancer l'économie du pays.
4. Il avait beau avoir peu de vergogne, il n'aurait jamais manqué de respect aux patrons de la société.
5. J'ai eu beau manger des légumes et des fruits pendant tout mon séjour sur cette île, je n'ai pas perdu mes kilos superflus.
6. Ce parti politique aurait beau faire amende honorable, il ne bénéficierait jamais de la confiance des électeurs.
7. Il est impossible qu'il trouve la solution, si malin soit-il.
8. Vous aviez beau geler les salaires de vos employés, vous ne pouviez éviter que votre entreprise ne s'endette de plus en plus.
9. Madame, vous devez attendre votre tour, aussi pressante soit votre demande.
10. Nous avons beau dire, personne ne nous écoute.

Fiche 2. Complétives

Remarques préalables

- La proposition subordonnée complétive française est généralement construite avec la conjonction de subordination « que » (**Ex.**: je crois qu'il viendra me voir demain = *Creo que vendrá a verme mañana*). Elle complète le verbe de la proposition principale et peut avoir la fonction de sujet, COD, COI, attribut du nom ou complément d'adjectif.
- D'une manière générale, les différences entre le français et l'espagnol sont mineures. Les usages de l'indicatif et du subjonctif sont très similaires dans les complétives françaises et espagnoles. C'est essentiellement lorsqu'il s'agit d'exprimer un ordre indirect que l'espagnol diffère du français (voir plus bas).

Cas où la principale négative entraîne le subjonctif dans la subordonnée complétive

- Assez souvent, lorsque la principale est à la forme négative, le subjonctif s'emploie dans la subordonnée complétive. Cela s'explique parce que généralement le fait déclaré par la complétive est alors teinté d'incertitude. C'est notamment le cas après les structures « *no creer / pensar que...* » (a), « *no ser que...* » (b), « *no estar seguro de que...* » (c), ou « *no ser cierto que...* » (d).
 - ▶ (a) **No creo / pienso que** *el programa Erasmus permita a todos los estudiantes ir a estudiar al extranjero* = je ne pense pas que le programme Erasmus permette à tous les étudiants d'aller étudier à l'étranger.
 - ▶ (b) **No es que** *recibamos muchas quejas por parte de los clientes* = Ce n'est pas que nous recevons beaucoup de plaintes de la part des clients.
 - ▶ (c) **No estamos seguros de que** *la delegación coreana tenga un hotel reservado* = Nous ne sommes pas sûrs que la délégation coréenne a un hôtel de réservé.
 - ▶ (d) **No es cierto que** *esta cumbre europea haya sido un fracaso* = Il n'est pas vrai que ce sommet européen a été un échec.

Cas où la structure de la principale entraîne obligatoirement le subjonctif dans la subordonnée complétive

- Certaines structures qui par nature expriment l'incertitude, l'hypothèse ou tout du moins le caractère plus ou moins virtuel, car non réalisé, du fait énoncé dans la complétive vont se construire obligatoirement avec le subjonctif. C'est le cas après les structures : « *puede (ser) que...* » (a), « *dudar que...* » (b), « *hace falta que...* » (c), « *ser necesario / menester que...* » (d) « *ser posible que...* » (e), « *ser mejor que...* » (f), « *no ser probable que...* » (g), ou « *no parecer que...* » (h).
 - ▶ (a) **Puede ser que** *el número de indocumentados sea cada vez más alto en los meses que vienen* = Il se peut que le nombre de sans-papiers soit de plus en plus élevé dans les mois à venir.
 - ▶ (b) **Dudamos que** *llegara a la hora* = Nous avons douté du fait qu'il arrive à l'heure.
 - ▶ (c) **Hace falta que** *este verano yo encuentre un trabajo estacional* = Il faut que cet été je trouve un travail saisonnier.
 - ▶ (d) **Era necesario que** *votáramos todos* = Il était nécessaire que nous votions tous.
 - ▶ (e) **Es posible que** *todos los obreros se declaren en huelga a partir de mañana* = Il est possible que tous les ouvriers se mettent en grève dès demain.
 - ▶ (f) **Es mejor que** *pagues a plazos tu vivienda antes que gastar todos tus ahorros* = Il vaut mieux que tu payes à crédit ta maison plutôt que de dépenser toutes tes économies.
 - ▶ (g) **El médico piensa que *no es probable que* un milagro en Lourdes sea la causa de su curación espontánea** = Le médecin pense qu'il est improbable qu'un miracle à Lourdes soit la cause de sa guérison spontanée.
 - ▶ (h) **No parece que** *el hundimiento de los tipos de interés preocupe tanto a los banqueros* = On ne dirait pas que l'effondrement des taux d'intérêt inquiète tellement les banquiers.

Lorsque la principale est construite avec un verbe exprimant un sentiment

- Le subjonctif est également de mise lorsque la structure de la principale exprime un sentiment. C'est particulièrement le cas après les expressions suivantes: « *ser una pena que* » (a), « *asombrarle a uno que...* » (b), « *gustarle a uno que...* » (c), ou « *lástima que...* » (d).
 - (a) *Es una pena que nuestro proveedor principal renuncie a seguir trabajando con nosotros* = Il est dommage que notre fournisseur principal renonce à continuer de travailler avec nous.
 - (b) *Te asombró que el resultado de la encuesta te fuera tan favorable* = Tu fus surpris que le résultat du sondage te fût si favorable.
 - (c) *No le gustaría que los accionistas se echaran para atrás* = Il n'aimerait pas que les actionnaires se défilent.
 - (d) *Lástima que la situación económica siga deteriorándose* = Dommage que la situation économique continue à se dégrader.

La complétive introduite par les verbes d'ordre, de prière, de conseil, etc.

- La différence majeure avec le français se produit lorsque l'on a recours à des verbes pour exprimer l'ordre ou l'exhortation, « *decir que...* », « *pedir que...* », « *mandar que...* », etc. (a); le conseil, « *aconsejar que...* », « *recomendar que...* », « *persuadir que...* », etc. (b); ou la prière, « *rogar que...* », « *suplicar que...* », etc. (c). Là où le français emploie la préposition « de » suivie de l'infinitif, l'espagnol emploie la conjonction « *que* » suivie du subjonctif.
 - (a) *Les pido que no lo contrate sin una entrevista previa* = Je vous demande de ne pas l'embaucher sans un entretien préalable.
 - (b) *Me aconsejó que enviara una carta certificada* = Il m'a recommandé d'envoyer une lettre recommandée.
 - (c) *Nos ruegas que no te bajemos el sueldo* = Tu nous pries de ne pas baisser ton salaire.

✗ Pour aller plus loin...

Il n'est pas rare d'omettre en espagnol la conjonction « *que* » après un verbe exprimant l'ordre, le conseil ou la prière.

Os ruego \emptyset me disculpéis, pero he de marcharme antes de las doce = Je vous prie de m'excuser, mais je dois partir avant midi.

Attention à ne pas confondre l'adverbe interrogatif accentué « *cómo* » avec la conjonction « *como* » utilisée dans les complétives introduites par un verbe de perception, comme « *ver* », « *observar* », « *contemplar* », « *oír* » etc., ou par le verbe « *saber* ».

*Veis **como** es mejor que vayamos de vacaciones en julio* = Vous voyez que c'est mieux que nous partions en vacances en juillet.

- ✓ **Remarque :** Dans la phrase précédente, il est possible de remplacer « *como* » par la conjonction « *que* », ce qui est impossible lorsqu'il s'agit de l'adverbe interrogatif « *cómo* » (**Ex. :** *No veo cómo vas a hacer* = Je ne vois comment tu vas faire).

Exercices

QCM

1. No estaba seguro de que una tregua ... una solución para una paz duradera.

<input type="checkbox"/> a. era	<input type="checkbox"/> b. fuera
<input type="checkbox"/> c. sería	<input type="checkbox"/> d. sea
2. Nos manda ... nuestro retraso.

<input type="checkbox"/> a. que justifiquemos	<input type="checkbox"/> b. de justificar
<input type="checkbox"/> c. que justificáramos	<input type="checkbox"/> d. de que justifiquemos
3. Nuestro jefe cree que ... capacitados para este trabajo cuando yo no creo que ... el caso.

<input type="checkbox"/> a. estamos / es	<input type="checkbox"/> b. estemos / sea
<input type="checkbox"/> c. estamos / sea	<input type="checkbox"/> d. estemos / es
4. No me parece que algún día ... jubilarme tal y como está la situación hoy en día.

<input type="checkbox"/> a. consigamos	<input type="checkbox"/> b. logre
<input type="checkbox"/> c. consigo	<input type="checkbox"/> d. logra
5. Veo ... eres un niño muy listo y muy espabilado.

<input type="checkbox"/> a. que	<input type="checkbox"/> b. cómo
<input type="checkbox"/> c. como	<input type="checkbox"/> d. de que
6. Te ruego ... el césped, por favor.

<input type="checkbox"/> a. que pises	<input type="checkbox"/> b. que no pisas
<input type="checkbox"/> c. no pises	<input type="checkbox"/> d. pisas
7. Hacía falta que ... algo para no perjudicarle más.

<input type="checkbox"/> a. hagamos	<input type="checkbox"/> b. hacíamos
<input type="checkbox"/> c. hacemos	<input type="checkbox"/> d. hiciéramos
8. El hecho de que ... liberado al rehén, ha sido una buena noticia.

<input type="checkbox"/> a. se haya	<input type="checkbox"/> b. se ha
<input type="checkbox"/> c. se habrá	<input type="checkbox"/> d. se hubiera
9. No es que el coche ... demasiado viejo sino que ... una avería.

<input type="checkbox"/> a. sea / tiene	<input type="checkbox"/> b. sea / tenga
<input type="checkbox"/> c. es / tiene	<input type="checkbox"/> d. es / tenga
10. El banco me conminó a que ... la contraseña de mi cuenta por internet.

<input type="checkbox"/> a. cambié	<input type="checkbox"/> b. cambie
<input type="checkbox"/> c. cambia	<input type="checkbox"/> d. cambiara

Exercices

Thème grammatical

1. Le juge nous enjoint de verser une allocation-chômage à cet apprenti que nous avons licencié.
2. Il n'est pas vrai que l'artisanat soit un secteur comptant plus de travailleurs que l'industrie.
3. J'espère que vous viendrez me voir car il serait dommage que vous ne profitiez pas du fait que je vis désormais sur une île.
4. Dommage que les soldes soient terminés, j'en aurais bien profité encore un peu.
5. Je te demande catégoriquement de ne pas publier ces statistiques peu encourageantes.
6. Vous aimeriez que je mène à bien cette étude sur la hausse des loyers dans les grandes capitales européennes.
7. Je crains fort que le progrès soit plutôt une source d'inquiétudes pour les civilisations futures.
8. Il est possible que les états aient beaucoup de mal à financer leurs politiques grâce au seul marché obligataire.
9. Je fus surpris que le charbon soit encore une matière très utilisée en Allemagne pour assurer la production d'électricité.
10. Mon grand frère m'a persuadé de persévérer dans cette voie si je veux obtenir un emploi intéressant.

Fiche 3. Concessives

Remarques préalables

- Une subordonnée de concession, dite aussi concessive, est une proposition qui exprime une restriction par rapport à la proposition principale, ou si l'on veut, une contradiction entre deux faits dépendants l'un de l'autre (**Ex.**: Bien que tu ne travailles pas beaucoup, tu obtiens souvent de bonnes notes. « Tu obtiens de bonnes notes » est contradictoire par rapport au fait exprimé dans la concessive: « tu ne travailles pas beaucoup »; ce n'est pas la conséquence logique).
- On reconnaît la subordonnée de concession car elle est introduite par une conjonction ou par une locution conjonctive comme: *alors que, tandis que, bien que, quoique, quand bien même, même si*, etc.
- Pour la traduction de la concessive correspondant à la traduction de « avoir beau », voir fiche 6.

Les modes indicatif et subjonctif dans la concessive

- Comme pour la traduction de « avoir beau » (fiche 6), l'indicatif s'emploie dans la proposition concessive espagnole lorsque le fait est envisagé comme réel alors que le subjonctif s'emploie lorsque le fait est envisagé comme hypothétique ou incertain. C'est généralement l'inverse du français. Ainsi la conjonction concessive « *Aunque* + indicatif » prend le sens de « Bien que + subjonctif » (a) tandis que « *Aunque* + subjonctif » prend le sens de « Même si + indicatif » (b).
 - ▶ (a) ***Aunque*** *esto no te agrada, es necesario que se entreviste a este dictador* = **Bien que** cela ne te plaise pas, il est nécessaire d'interviewer ce dictateur.
 - ▶ (b) ***Aunque*** *hiciera sol, salía con el paraguas* = **Même s'il faisait** soleil, il sortait avec son parapluie.

Fiche 3. Concessives

- D'autres conjonctions fonctionnent de la même manière que « *aunque* ». C'est notamment le cas de « *aun cuando* », = quand bien même (a), de « *a pesar de que / pese a que* », = bien que / quoique (b) ou de « *si bien* », = bien que (c).
 - ▶ (a) ***Aun cuando*** *se lo repitas mil veces, nunca te hace caso* = Quand bien même tu le lui répètes mille fois, il ne t'écoute pas.
 - ▶ (b) *Saca adelante su negocio **a pesar de que** los ingresos no son muy altos* = Il mène a bien son affaire quoique les recettes soient peu élevées.
 - ▶ (c) ***Si bien*** *cabe reconocer que es un hotel precioso, una estancia allí resulta muy aburrida* = Bien qu'il faille reconnaître qu'il s'agit d'un hôtel très joli, y résider s'avère très ennuyeux.
- Certaines conjonctions espagnoles ne fonctionnent qu'avec le mode indicatif comme « *cuando* », = alors que (a), ou « *y eso que* » = et pourtant (b).
 - ▶ (a) *Fue de marcha con sus amigos **cuando** yo se lo había prohibido* = Il est sorti faire la fête avec ses amis alors que je le lui avais interdit.
 - ▶ (b) *Chapurrea el español **y eso que** ha vivido un año en Madrid* = Il baragouine l'espagnol et pourtant il a vécu un an à Madrid.

La traduction des concessives du style « *qui que, quoi que, où que, quel que, etc.* »

- Pour rendre ce genre de formules concessives françaises, il est possible en espagnol de répéter le verbe au subjonctif, en reliant les deux formes verbales identiques par les relatifs ***quien (quienes), donde (adonde, de donde, etc.), cuando, como, cuanto*** ou ***cual*** selon la notion sur laquelle on insiste dans la subordonnée.

1. La traduction de « *qui que...* », notion de personne.

- ▶ *Seáis **quienes** seáis, jamás podréis luchar contra este lobby* = Qui que vous soyez, vous ne pourrez jamais lutter contre ce lobby.

2. La traduction de « *où que* », notion de lieu.

- ▶ *Esté yo **donde** esté, y vaya **adonde** vaya, la policía no dejará de perseguirme* = Où que je sois et où que j'aille, la police ne cessera de me poursuivre.

3. La traduction de « quel / quelle / quels / quelles que... », notion de temps.
 - ▶ *Sea cuando sea tu boda, asistiré a la ceremonia* = Quel que soit le jour de ton mariage, j'assisterai à la cérémonie.
4. La traduction de « quel / quelle / quels / quelles que... », notion de manière.
 - ▶ *Escribáis como escribáis, hacedlo sin cometer ningún fallo ortográfico* = Quelle que soit votre façon d'écrire, faites-le sans commettre aucune faute d'orthographe.
5. La traduction de « quel / quelle / quels / quelles que... », notion de quantité.
 - ▶ *Sean cuantos sean los participantes, es imposible que quepan todos en esta sala diminuta* = Quel que soit le nombre des participants, il est impossible qu'ils tiennent tous dans cette minuscule salle.
6. La traduction de « quel / quelle / quels / quelles que... », autre notion que celles décrites précédemment.
 - ▶ *Sea cual sea su respuesta, le diré que está equivocado* = quelle que soit sa réponse, je lui dirai qu'il fait erreur.
7. La traduction de « quoi que... ».
 - ▶ *Había que ir, ocurriera lo que ocurriera* = Il fallait y aller, quoi qu'il arrive.

✗ Pour aller plus loin...

Il existe en espagnol des locutions relatives permettant de rendre les formules concessives précédentes (*qui que, quel, quelle, quels, quelles que, où que, etc.*). Parmi les plus courantes remarquons l'usage de « *quienquiera* » (a), de « *(a) dondequiera* » (b), ou de « *cual(es)quiera* » (c).

- ▶ (a) *Quienquiera que sea el empleado elegido, habrá que otorgarle una indemnización por despido* = Quel que soit l'employé choisi, il faudra lui donner une indemnité de licenciement.

Fiche 3. Concessives

- ▶ (b) *Conseguiremos desarrollar nuestro mercado **donquiera** que sea* = Nous réussirons à développer notre marché où que ce soit.
- ▶ (c) ***Cualesquiera** que sean las dificultades, seguiré luchando hasta el final* = Quelles que soient les difficultés, je continuerai à lutter jusqu'à la fin

Exercices

QCM

1. Aunque a él no le ... este vestido, era el que a mí me apetecía comprar.

<input type="checkbox"/> a. guste	<input type="checkbox"/> b. gustara
<input type="checkbox"/> c. gustaba	<input type="checkbox"/> d. gustaría
2. ... lo que ..., el paro ha ido disminuyendo en los tres últimos meses.

<input type="checkbox"/> a. Digas / digas	<input type="checkbox"/> b. Digas / digamos
<input type="checkbox"/> c. Dices / dices	<input type="checkbox"/> d. Cualquiera / digas
3. ... que ..., habría tenido que acogernos con respeto.

<input type="checkbox"/> a. Quienquiera / seamos	<input type="checkbox"/> b. Seamos / seamos
<input type="checkbox"/> c. Quienesquiera / fuéramos	<input type="checkbox"/> d. Fuéramos / fuéramos
4. Se pasó del importe previsto ... el presupuesto del que disponía era muy importante.

<input type="checkbox"/> a. cuando	<input type="checkbox"/> b. cualquiera que
<input type="checkbox"/> c. por mucho que	<input type="checkbox"/> d. y eso que
5. A pesar de que ... nada más que 17 años, se casó con su novio de toda la vida.

<input type="checkbox"/> a. Tuviera	<input type="checkbox"/> b. tenga
<input type="checkbox"/> c. tiene	<input type="checkbox"/> d. tenía
6. ... se lo ... explicando una y otra vez, es muy cabezón y no le entra la lección.

<input type="checkbox"/> a. Aun cuando / ibas	<input type="checkbox"/> b. Si bien / fueras
<input type="checkbox"/> c. Aun cuando / vayas	<input type="checkbox"/> d. Y eso que / fueras
7. Hable usted ... hable, no debe dudar en expresarse todas las veces que pueda.

<input type="checkbox"/> a. donde	<input type="checkbox"/> b. cuanto
<input type="checkbox"/> c. como	<input type="checkbox"/> d. quien
8. ... que fuesen sus obligaciones, no quería transigir en sus principios.

<input type="checkbox"/> a. Cualquiera	<input type="checkbox"/> b. Cualesquiera
<input type="checkbox"/> c. Dondequiera	<input type="checkbox"/> d. Comoquiera
9. Si bien sus reivindicaciones ... razonables, jamás consiguieron obtener lo que fuera.

<input type="checkbox"/> a. Son	<input type="checkbox"/> b. fueran
<input type="checkbox"/> c. eran	<input type="checkbox"/> d. serán
10. Me compraré este coche sea ... sea su precio.

<input type="checkbox"/> a. cual	<input type="checkbox"/> b. como
<input type="checkbox"/> c. cuando	<input type="checkbox"/> d. cuanto

Exercices

Thème grammatical

1. Bien que le design de cette nouvelle voiture ne nous satisfasse guère, nous espérons que les consommateurs seront plus enthousiastes.
2. Même si c'est lui le fils aîné de la famille royale, il est possible qu'il ne devienne jamais roi.
3. Je lui dirai toute la vérité, quoi que tu penses à ce sujet.
4. Bien que cela fasse trois ans qu'ils enquêtent sur cette affaire, ils n'en connaissent pas encore tous les tenants et les aboutissants.
5. Votre candidature n'a pas été retenue pour ce poste et pourtant vous possédez de sérieux atouts par rapport aux autres candidats.
6. Quel que soit le client, celui-ci doit d'abord s'adresser au Directeur commercial.
7. L'hôte nous a priés de confectionner un repas gastronomique quel que soit le nombre de convives.
8. La crise s'est encore aggravée alors que les mesures prises par le gouvernement sont de plus en plus draconiennes.
9. Désormais, je ne veux plus rien savoir de lui où qu'il aille et quoi qu'il fasse.
10. Tu as du mal à être poli quand bien même tu es face à tes supérieurs hiérarchiques.

Fiche 4. Condition: *Si...*

Remarques préalables

- Il est tout d'abord impératif de bien distinguer grammaticalement les deux propositions qui composent ce type de phrase: la proposition subordonnée circonstancielle de condition (appelée également « protase ») introduite par la conjonction de subordination « *si* », et la proposition principale (appelée également « apodose »); les deux propositions pouvant généralement être inversées (remarquez: *si* tu viens me voir [*prop. subordonnée*], je resterai à la maison [*prop. principale*] = je resterai à la maison [*prop. principale*] *si* tu viens me voir [*prop. subordonnée*]).
- C'est en fonction du type d'hypothèse (réalisée, réalisable, difficilement réalisable ou non réalisée) déclarée par la subordonnée que le français et l'espagnol peuvent diverger, ou au contraire se comporter de la même façon au niveau des temps et des modes utilisés.

Les conditions réalisées et réalisables

- Lorsque l'hypothèse déclarée par la subordonnée est réalisée ou réalisable par le locuteur, l'espagnol et le français expriment la condition de la même façon:

1. La condition réalisée

Proposition subordonnée	Proposition principale
S'il pleuvait, (<i>imparfait de l'indicatif</i>)	je prenais le parapluie. (<i>imparfait de l'indicatif</i>)
Si llovía, (<i>imparfait de l'indicatif</i>)	cogía el paraguas. (<i>imparfait de l'indicatif</i>)

2. La condition réalisable

Proposition subordonnée	Proposition principale
S'il pleut,	je prendrai le parapluie. (<i>futur</i>) prends le parapluie. (<i>impératif</i>)
Si llueve,	cogeré el paraguas. (<i>futur</i>) coge el paraguas. (<i>impératif</i>)

Les conditions difficilement réalisables et non réalisées

- Lorsque l'hypothèse déclarée par la subordonnée est perçue comme difficilement réalisable par le locuteur (« irréal du présent ») ou si elle ne s'est pas réalisée (« irréal du passé »), les deux langues divergent. Les modes utilisés dans la proposition subordonnée sont différents :

1. La condition difficilement réalisable (irréal du présent)

Proposition subordonnée	Proposition principale
S'il pleuvait, (<i>imparfait de l'indicatif</i>)	je prendrais le parapluie. (<i>conditionnel présent</i>)
Si lloviera, (<i>imparfait du subjonctif</i>)	cogería el paraguas. (<i>conditionnel présent</i>)

2. La condition non réalisée (irréel du passé)

Proposition subordonnée	Proposition principale
S'il avait plu, (<i>plus-que-parfait de l'indicatif</i>)	j'aurais pris le parapluie. (<i>plus-que-parfait du subjonctif</i>)
Si hubiera llovido, (<i>plus-que-parfait du subjonctif</i>)	habría cogido el paraguas. (<i>plus-que-parfait de l'indicatif</i>)

✕ Pour aller plus loin...

La structure **De (no) + infinitif / infinitif passé** peut remplacer si + imparfait du subjonctif dans la condition difficilement réalisable (a), si + plus-que-parfait du subjonctif dans la condition non réalisée (b), et moins souvent si + indicatif dans le cas de la condition réalisable (c) :

- ▶ (a) **De no levantarme temprano, no me daría tiempo a estudiar** = **si no me levantara** temprano, no me daría tiempo a estudiar = si je ne me levais pas tôt, je n'aurais pas le temps d'étudier.
- ▶ (b) **De haberlo sabido antes, habría evitado evocar esta cuestión con él** = **si lo hubiera sabido** antes, habría evitado evocar esta cuestión con él = si je l'avais su avant, j'aurais évité d'évoquer cette question avec lui.
- ▶ (c) **De seguir escribiendo así de rápido, te dolerá la muñeca** = Si tu continues à écrire aussi vite, tu auras mal au poignet.

L'expression **como si** permet au locuteur de déclarer une hypothèse non réalisée, ce pourquoi elle est toujours suivie d'un imparfait du subjonctif (a) ou d'un plus-que-parfait du subjonctif (b) :

- ▶ (a) **Se calló de repente como si temiera su reacción** = il se tut subitement comme s'il craignait sa réaction.
- ▶ (b) **Siguió marchándose de casa todas la mañanas como si no lo hubieran despedido** = il continua à partir de chez lui tous les matins comme si on ne l'avait pas licencié.

Lorsque la condition est exprimée dans une phrase au style indirect (a), elle ne doit pas être confondue avec une complétive interrogative indirecte (b) :

- ▶ (a) **El Ministro de Justicia dijo que si no se promulgara la ley, dimitiría en el acto** = Le Ministre de la Justice a dit que si la loi n'était pas promulguée, il démissionnerait aussitôt (condition au style indirect).
- ▶ (b) **El Presidente le preguntó si finalmente dimitía** = Le Président lui a demandé si finalement il démissionnait (interrogative indirecte).

Exercices

QCM

1. Si los accionistas ... la retribución de los consejos de administración, esta se incrementaría en un 50%.
☐ a. fijaban ☐ b. fijaran
☐ c. fijan ☐ d. hubieran fijado
2. De ... haberlo visto con mis propios ojos, no ... dado crédito.
☐ a. Ø / había ☐ b. no / había
☐ c. Ø / habría ☐ d. no / habría
3. Si no me ..., ... al profesor.
☐ a. crees / pregúntaselo ☐ b. creyeras / pregúntaselo
☐ c. crees / se lo preguntarías ☐ d. creía / se lo preguntarías
4. Si por mí ..., no le ... coger el coche por la noche.
☐ a. fue / permitía ☐ b. fuera / permitía
☐ c. fuera / permitiría ☐ d. era / permitiría
5. Si la policía ... más tiempo para investigar cada caso, ... a más delincuentes.
☐ a. tuviera / detenía ☐ b. tuviese / detendría
☐ c. tuviese / detenía ☐ d. tenía / detendría
6. Si ... sol, ... a dar un paseo por el parque.
☐ a. hacía / salíamos ☐ b. hiciera / salíamos
☐ c. hubiera hecho / saldríamos ☐ d. hiciera / habríamos salido.
7. Ustedes no ... podido acabar el informe, de no ... ayudado sus tutores.
☐ a. habría / haberle ☐ b. habrían / haberles
☐ c. habrían / haberle ☐ d. habría / haberles
8. ... a consultar al médico, si no te ... mejor dentro de 24 horas.
☐ a. va / sientes ☐ b. ve / sientas
☐ c. vaya / sientes ☐ d. ve / sientes
9. Todas las mañanas al levantarme yo me preguntaba si ... a hacer buen tiempo.
☐ a. fuera ☐ b. va
☐ c. iría ☐ d. iba
10. Se ponía muy malo de ... sin abrigarse.
☐ a. salir / fuese ☐ b. haber salido / era
☐ c. salir / fuera ☐ d. Ø / fuera

Exercices

Thème grammatical

1. Si jamais les prix baissent, je m'achèterai de nouvelles chaussures.
2. L'opposition présentera un amendement au projet de loi si le pacte n'est pas respecté par le parti au pouvoir.
3. Si tu pouvais lui dire combien tu l'aimes, tu n'hésiterais pas.
4. Monsieur, si vous voulez que les patrons de l'entreprise consultent votre curriculum rapidement, apportez-le-leur tout de suite.
5. Si vous aviez su que je serais là, j' imagine que vous ne seriez jamais venu.
6. Si les grossistes vendaient leurs produits à un meilleur prix, ils réussiraient à épuiser leurs stocks.
7. Si nous n'avions pas été présents pour la guider, elle se serait certainement perdue.
8. Tu aurais pu réussir l'examen, si tu avais étudié plus sérieusement pendant toute l'année.
9. Mange moins vite si tu ne veux pas avoir mal au ventre.
10. Si la banque refusait de lui prêter de l'argent, il demandait à ses amis de financer ses projets.